

[文章编号] 1003—4684(2020)03-0103-03

# 从东京到上海：“图鉴”系列女主人公形象比较

杨鼎凯，李 莉

(湖北工业大学外国语学院，湖北 武汉 430068)

[摘 要]《东京女子图鉴》和《上海女子图鉴》均以都市女性为题材，讲述了受过现代高等教育的青年女性在都市生活中的蜕变。因中日文化背景、生存环境和个人性格等方面的不同，罗海燕在情感、职场、命运走向等方面与绫均表现出明显的差异。绫追求物质，以事业体现自我价值，命运带着悲剧色彩，罗海燕追求自由，用事业实现自我价值，事业爱情双丰收。罗海燕的都市励志女性形象是成功的，但是相对于原作而言，带有理想化色彩。

[关键词]《东京女子图鉴》；《上海女子图鉴》；都市女性形象

[中图分类号] I106.4 [文献标识码] A

随着新媒体的发展，翻拍剧成为时下的一种影视潮流。翻拍对象既有国内的经典影视，也包括国外优秀作品。中国的《上海女子图鉴》(以下简称《上海》)是日本《东京女子图鉴》(以下简称《东京》)的翻拍版，描述的都是受过现代高等教育的青年女性怀揣梦想在国际化的都市中努力生存，在职场和生活的困境中独立自强，寻找自我，成功蜕变成都市女人的故事。因中日文化不同，为符合国情，适应中国影视市场，《上海》的故事情节进行了本土化编码，重塑人物形象。本文从情感、职场两个方面入手，分析两剧对于女主人公形象的描写，探析人物不同的命运走向，分析造成这种差异的原因之所在。

## 1 情感

从《东京》到《上海》，爱情生活是作品塑造人物的重要内容。绫的爱情追求具有明显的物质化倾向，她常常用金钱衡量爱情，以物质选择爱情。罗海燕的爱情观则纯粹得多，她相信爱情，以爱的标准寻找爱情，在享受爱情的同时也追求自由。《东京》中，绫对爱情的态度中掺杂着欲望和攀比的心态，也因此爱情中迷失了自我。与初恋直树谈恋爱时，绫很幸福，但是这种小幸福并不能使绫满足，就如绫说的“如果是这种幸福，在秋田到处都是，费功夫来到东京，在时尚的城市，时尚的公司里工作，在这种情况下得到的幸福，就这样够了吗？”绫知道自己想要什么，所以果断分手和富二代谈恋爱。“三十岁在米

其林餐厅约会的女人都是好女人”，是绫对爱情的憧憬。在得知生日终于可以在米其林约会时，绫在虚荣心的驱使下买了一条昂贵的裙子，也因此负债累累。40岁离婚后不再对爱情抱有幻想，绫与咖啡店小男生谈恋爱时，又因为自己在金钱上的优势猜测对方是婚姻诈骗，看上了自己的钱。这样的绫，最终也没能收获爱情。《上海》中，罗海燕经历过几次失败的感情，但她始终相信爱情，在爱情生活中始终保持独立的人格，拥有纯粹的爱情观。例如剧中出现的初恋陈晓伟，妈宝男杨呈远，商业大亨闲哥，模特严冰等等，罗海燕与这几位都有情感纠葛，却因不同原因失败告终，但是她依然相信爱情，最终等来了美丽的爱情一张天皓。男朋友张天皓要卖掉公司股票支持其创业的时候，罗海燕对他说：“如果我们两个人决定一起过一生的话，我希望我们两个是自由而独立的灵魂”，这无疑彰显了都市新女性的价值观念，可见在爱情中追求自由和独立是罗海燕的爱情观，坚持自我，最终收获美好的爱情。

都市生存的艰辛，使得家庭成为异乡女性的共同追求。对于绫而言，婚姻只是排除寂寞的方式或进入上层社会的敲门砖，她也因此随波逐流地加入婚姻队伍。罗海燕对待婚姻的态度理智得多，相对绫，她追求的是自由平等的婚姻。《东京》中，绫把婚姻作为一个目标，看到身边朋友都结婚了，就感到自己是异类，所以加入相亲的队伍，为了目标，不择手段，相亲目标明确，一周见两个人，最后选择的丈夫

[收稿日期] 2019—11—03

[基金项目] 湖北省教育厅社科重点项目(18D039)；湖北工业大学人文社科委托课题(2017SW0303)

[第一作者] 杨鼎凯(1991—)，女，河南林州人，湖北工业大学硕士研究生，研究方向为汉语国际教育

[通信作者] 李 莉(1968—)，女，湖北荆州人，湖北工业大学教授，文学博士，研究方向为中国现当代文学

在贸易公司上班,在丰州买了高级层次的公寓,处于中产阶级,结婚后发现自己也只是别人的一个配角而已。绫利用婚姻维持自己目前的生活水平,对她而言,婚姻只是一种跨越阶层的捷径。罗海燕认为婚姻是美好的事物,在合适的时机遇到合适的人,对待婚姻保持理智的心态。与白强谈婚论嫁的时候也是觉得两个人合适,但婚约还未达成,白强就提出“财产共有”,女主断然放弃功利男;在闲哥和林立两个有钱人面前,拒绝物质诱惑,罗海燕清晰地明白:“什么是真正的自由?真正的自由是绝对不可能寄托在别人身上的”。

2 职场

职场是现代都市女性题材的主要话题,“图鉴”系列小说女性多通过事业来提升个人能力和实现自我价值。绫为拥有奢侈的生活,成为受人羡慕的人,用事业的成功与否来体现自我价值。罗海燕通过事业来实现自我价值,获得自由的人生,扎根上海。两人对待工作的态度都是认真负责,就像绫说得:“完全没想过马马虎虎工作,一直付出对等的努力。”罗海燕也时不时地熬夜加班,努力完成工作项目。但是两人又有不同之处。

首先,追求目标不同。满足自己不断上升的物质欲望,享受奢侈的生活,是绫在职场上努力打拼的主要目的。绫跳槽寻找 700—1000 万工作时说过:“你问哪里有那么好条件的工作,我也明白很难,但是为了维持现在的生活,就是需要这么多”。对此,朋友凉子的话来得更为直白:“绫现在的年收入是 400 万,按她的年纪来看,挣得不少啦,但是和联谊的男孩子们一起玩呀,和隆之谈恋爱的时候吃饭钱啦,出去玩的消费啦,全部都是男人付账,过着奢侈的生活,其实相当于过着年收入 600 万的日子,再加上一个虚荣心作祟,买了分期付款的东西,还要定期还款,要是不重新规划的话,生活还真是头疼,生活水平一旦上去了再掉下来,真的是很痛苦的,至少得考虑再打个工什么的吧。”对于罗海燕而言,工作是提升个人能力、实现自我价值的重要途径。初入职场,熬夜赶制 PPT,却被 kate 抢占演讲的机会,得知 scarlet 如此安排是因为自己英语不好,所以她报补习班学习英语,去外国人社交场所练习英语。一次谈判中,上司提醒“会有困难,做好心理准备”,海燕表示“只要坐到谈判桌上,我就有信心拿下来”。在争取伯威代理权时,因与公司及同事观点不同,处于被动状态,为寻找自由之路,果断辞职,自己创业。

其次,职场表现不同。绫是一个有野心,物欲强烈的职业女性。初入职场,公司分帮结派,同事问她

加入哪个,她表示“两边都想要”。升为品牌经理后,她设计的品牌宣传语是“今后将会成为不懂满足、追求物质新享受女孩的时代”,看似夸张的预言,同样彰显了她职场心理。相对而言,《上海》侧重塑造了罗海燕这样一个在职场上抓住一切机遇,努力学习、认真工作的职业女性形象。公司项目因体育场地租不到受到影响,她从一张卖房广告单上看到新建体育场,完美地解决了公司麻烦,立足公司,得到上司肯定。在“筑巢引凤”项目中,因同事工作失误,她随机应变,提出了“引凤筑巢”,想法新颖,得到公司和合作方的认可。

此外,进阶之路不同。职场剧本一直牵扯着社会等级这一话题,出身决定高度,只有不断努力进阶,才有可能跻身上层圈子<sup>[1]</sup>。《东京》中,绫的进阶是通过职位的提升、收入的增多和居住地的变化来体现的。欲望、攀比、嫉妒,贪恋,是绫前进道路的动力标签,但是越往上看,越发现东京是“深不见底的无底洞”,绫的进阶之路也因此孤独坎坷,一切靠自己,困难重重,背后的心酸不为人知,《东京》将此通过屏幕直观地表现出来,深击人心。相比绫,罗海燕幸运得多,生活上有出租屋陆曼妮的帮助,初入职场有 Kate 的教导、上司 Scarlet 的提携、老乡 Demon 的包容,还有情人们的指点迷津,她自己又是上进努力的人,从熬夜加班,认真工作,谈合作项目等这些实际行动来奋斗进阶,女主一步一个脚印踏踏实实扎根上海,进阶之路显得水到渠成。

3 原因分析

《东京》中,绫的命运走向带着悲剧色彩,没有收获爱情和婚姻,自己努力打拼也没有实现阶级的跨越,最后和男闺蜜生活在一起。罗海燕最后则创业成功,收获爱情,身边的好朋友也回归工作,爱情事业双丰收,结局完美。人物所处的具体环境及各自不同的性格是其重要根源。

日本社会崇尚自由和个人主义,社会阶层固化,各阶层流动性不大<sup>[2]</sup>,就像港区男说的“港区出身的人会自己形成小团体,我结婚对象会选择港区的人,地方出身的要加入我们圈子里会很辛苦的”,绫的好友宫小姐再婚的对象也是港区出身的人,可见日本女性的发展还是有一定的局限性。中国发展迅速,思想开放,女性地位上升,充满更多的可能性,也为千千万万个罗海燕提供更多更好的机会,使她们通过拼搏奋斗改变命运,从普通大学生进阶到公司创业者,实现自我价值。绫生活在充满欲望的东京,女性的地位和幸福是通过物质衡量的:“预约不到的餐厅,代理店的男朋友,六本木之丘, toho cinemas

的晚场电影,一晚两日的箱根旅行,Harry winston 的婚戒,幸福的婚姻,这都是成为人生圆满的要素”。绫身边的朋友和同事也是相互攀比,为达目的不择手段,就像绫说的“不知满足贪婪的女人们,只有把这份嫉妒也当做人生调味品来品尝,才算是真正的都市女人。”罗海燕在充满可能性的都市中生存,身边有好朋友相助,自己又用加倍的努力来弥补自己的不足,实现梦想。

值得注意的是,绫的性格贪婪,不知满足,不择手段,在欲望中迷失自我,从小就哭闹着“爱莉跟小光都有森林家族,所以我一定要和爱莉她们一样”,长大后又要成为受人羡慕的人,为了享受高档生活质量,甘愿作为第三者插足别人的婚姻。相比而言,罗海燕自尊自信,真诚待人,在奋斗中实现自我,当别人用金钱买断自己自由时,态度坚决地拒绝。正所谓“性格决定命运”,虽然同为漂泊在都市的职业女性,罗海燕最终凭借自己的努力实现了一个又一个职业目标,踏上了与绫不一样的人生旅途。

#### 4 结束语

《上海》罗海燕的励志形象是成功的,满满的正能量,符合中国国情。但是仍有不足之处。改编不接地气<sup>[3]</sup>,女主晨跑时崴个脚能遇到商业大亨,观赏艺术展览也能遇到钻石王老五,每次遇到困难都能完美解决,爱情失败后都要伤心表示自己是受害者,

人物三观净化,欲望含蓄,人物形象带有理想化色彩,缺乏锋芒。“经典的影视作品和经典文学作品中,几乎都有让人难忘和津津乐道的人物形象,每一位人物都特点鲜明、辨识度极高,而将这些人物演绎得活灵活现、满足观众的心理期待,就成为一部电视剧成功与否的重要判断标准。”<sup>[4]</sup>《东京》以绫的个人不断向上攀升的人生经历为线索,为观众展现各阶层形形色色的女性形象<sup>[2]</sup>,剧中有很多主角和配角的内心独白,每个角色的性格都真实复杂,把现实中形形色色的人物内心活动表现出来,现实感很强。但是《上海》以罗海燕为中心,所有人都围绕女主人公展开,人物形象较单一,辨识度不高。“情感”“职场”历来是都市女性题材作品所表现的主要内容,也是“图鉴”系列塑造人物形象的两条主线,《上海》在这方面没有明显的创新。

#### [ 参 考 文 献 ]

- [1] 吕展榕.《东京女子图鉴》的女性形象构建[J].西部广播电视,2018(15):5-10.
- [2] 孙晓羽.国产网剧翻拍日剧的深层困境——以“女子图鉴”系列为例[J].传媒论坛,2018(17):11-12.
- [3] 张春丽.从中国版《深夜食堂》看日本影视剧的翻拍[J].当代电视,2018(1):24-25.
- [4] 邢星,王甫.巅峰的诱惑:电视剧翻拍、重拍的叙事学解读[J].中国电视,2016(7):15-18.

## From Tokyo to Shanghai: Comparison of the Images in the "Illustration" Series Novel

YANG Dingkai, LI Li

(School of Foreign Languages, Hubei Univ. of Tech., Wuhan 430068, China)

**Abstract:** With the theme of urban feminine, *Women in Tokyo* and *Women in Shanghai* recount the transformation of rural young women who have received modern higher education in metropolis life. Because of the differences in cultural background, living environment and personal character between China and Japan, Haiyan Luo has obvious difference from Ling in emotion, career and fate. Ling pursues material comfort, embodies self-worth with career, whose destiny is with tragic color; Haiyan Luo pursues freedom, realizes self-worth with career, which eventually has career and love. Haiyan Luo's image of urban inspirational feminine is successful. But compared with the original vision, it has idealized color.

**Keywords:** *Women in Tokyo*; *Women in Shanghai*; urban female images

[责任编辑: 张岩芳]